

Literatura staropolska  
wobec zjawiska  
niewoli tatarsko-tureckiej  
Studia i szkice



NR 3154

Renata Ryba

Literatura staropolska  
wobec zjawiska  
niewoli tatarsko-tureckiej  
Studia i szkice

Redaktor serii: Historia Literatury Polskiej  
Marek Piechota

Recenzent  
Piotr Borek

# Spis treści

Wstęp

– 7 –

Staropolskie wyobrażenia o Turkach i Tatarach jako agresorach –  
z perspektywy grzechu

– 11 –

Pisarz i niewola: Maciej Strykowski, Bartłomiej Paprocki

– 47 –

Dehumanizujące aspekty niewoli tatarsko-tureckiej

– 99 –

Postać rycerza wyzwoliciela w epice drugiej połowy szesnastego  
i siedemnastego wieku

– 117 –

Marek Jakimowski – bohater literatury dziewiętnastowiecznej

– 145 –

Motyw cudownego uwolnienia w literaturze baroku

– 167 –

Nota bibliograficzna

– 195 –

Bibliografia

– 197 –

Indeks osobowy

– 213 –

Summary

– 223 –

Riassunto

– 225 –

## Wstęp

Uwarunkowania historyczne spowodowały, że problem niewoli tatarsko-tureckiej głęboko zakorzenił się w literaturze staropolskiej. Najczęściej nie był realizowany w postaci odrębnych, samodzielnych utworów, lecz współtworzył większe całości literackie, podejmujące temat stosunków polsko-turecko-tatarskich. I tak, porywanie ludności cywilnej w jasyr stało się przedmiotem opisu we wczesnych (piętnasto- i szesnastowiecznych) tekstach poetyckich — przypomnijmy łacińską anonimową *Pieśń o spustoszeniu Sambora* (1499) czy *Pieśń o posiadzeniu i o zniewoleniu żalosnym ziemie węgierskiej* (1558), przypisywaną Stanisławowi Kleryce. Zjawisko dostrzegli poeci humaniści, tworzący w języku łacińskim: Jan Dantyszek, Mikołaj Hussowski, Janicjusz. Problem ten stał się ważnym składnikiem refleksji pisarskiej zwłaszcza ostatniej ćwierci szesnastego i całego siedemnastego wieku (Maciej Strykowski, Bartłomiej Paprocki, Samuel Twardowski), co mogło mieć związek z eskalacją najazdów tatarskich na Rzeczpospolitą.

Z jednej strony o zagarnianiu jasyru i rycerskiej niewoli na skutek przegranych bitew wzmiankowały przekazy kronikarskie — między innymi Marcina Bielskiego, Marcina Kromera, a o funkcjonowaniu systemu niewolniczego powiadał Konstanty z Ostrowicy, autor *Kroniki tureckiej*. Problem utraty wolności, cierpień ludzkich stał się istotnym składnikiem propagandy antytureckiej, tak zwanych turcyków. Z drugiej strony metaforą niewoli tatarsko-tureckiej posługiwano się w poezji miłosnej, moraliści zaś porównywali położenie warstwy chłopskiej do niewoli u „pogan”. To zaledwie kilka przykładów, świadczących o wyraźnej obecności omawianego zagadnienia w literaturze dawnej.

Mimo rangi tego tematu badacze bardzo rzadko po niego sięgali. Najczęściej temat ten poruszano przy okazji szerszych (literaturoznawczych, historycznych) rozważań „tatarsko-tureckich”, jak choćby w rozprawach Bohdana Baranowskiego (*Znajomość Wschodu w dawnej*

*Polsce do XVIII wieku*), Jerzego Nosowskiego (*Polska literatura polemiczno-antyislamistyczna XVI, XVII i XVIII w.*) czy Jerzego S. Łątki (*Odaliski, poturczeńcy i uchodźcy*). Nie stanowił natomiast przedmiotu odrębnych studiów.

Niniejsza rozprawa koncentruje się wyłącznie na problemie niewoli tatarsko-tureckiej. Intencją autorki było zaprezentowanie różnorodności ujęć tego zjawiska, jaką obserwujemy w literaturze staropolskiej. Praca nie przynosi „regularnej” (monograficznej) charakterystyki przedmiotu badawczego. Swoistą „pełnię” interpretacyjną starano się osiągnąć za pomocą serii szkiców, z których każdy eksponuje inny aspekt zagadnienia. I tak, studium inicjalne zwraca uwagę na obfitość (negatywnych) wyobrażeń o islamskich przeciwnikach, które są zdeterminowane staropolską refleksją historiozoficzną. W kolejnym szkicu autorka koncentruje się na dwóch utworach: *O wolności Korony Polskiej* Macieja Strykowskiego i *Historii żalostnej* Bartłomieja Paprockiego, pokazując, w jak dużym stopniu osobiste doświadczenia twórców wpłynęły na obraz niewoli, nakreślony w wymienionych dziełach. Z kolei w artykule *Dehumanizujące aspekty niewoli tatarsko-tureckiej* scharakteryzowane zostało destrukcyjne oddziaływanie sytuacji zniewolenia na istotę ludzką. Dwa kolejne szkice łączy tematyka „rycerska”. W pierwszym z nich pokazuje się, funkcjonującą w świadomości ludzi epok dawnych, zależność pomiędzy wyzwaniem z niewoli i etosem rycerskim. W drugim autorka ukazuje inspirujący wpływ tematu: rycerz wobec niewoli, na literaturę dziewiętnastowieczną. I wreszcie, ostatni szkic dotyczy wykorzystania motywów niewoli tatarsko-tureckiej w staropolskiej literaturze religijno-umoralniającej.

W materiale poddanym obserwacji literaturoznawczej zwraca uwagę kwestia powtarzalności wątków, motywów, a także, nieraz znaczących, zależności pomiędzy utworami różnych autorów. Owe „zapożyczenia”, często sygnalizowane w przypisach, nie stanowiły zasadniczego przedmiotu rozpoznania: intencją autorki nie było zastosowanie metody tematologicznej, powtarzalność wątków stanowi bowiem właściwość obserwowanego materiału literackiego. W tym miejscu dla autorki obecność „miejsc wspólnych” w literaturze omawianego okresu jest przede wszystkim wyrazem głębokiej asymilacji określonych przemyśleń na temat niewoli tatarsko-tureckiej. Utwory oryginalne i te „wtórne” zostały potraktowane na tych samych zasadach. W polu widzenia znalazły się dokonania twórców różnej rangi, by pokazać spójność myślenia o problemie niewoli.

Z powodu obfitości literatury o tematyce „tureckiej” w niniejszej pracy świadomie nie podjęto refleksji nad „tradycyjnym” zespołem tekstów, jak antyturskie mowy Stanisława Orzechowskiego czy wspo-

mniane już tzw. *Pamiętniki Janczara*. Swoim zasięgiem rozprawa nie objęła również relacji pamiętnikarskich, diariuszowych, dokumentujących przebieg legacji do Wysokiej Porty, opisujących położenie niewolników na terenie państwa Osmanów oraz zabiegi posłów wokół ich wykupu (na przykład stosowne fragmenty pamiętnika „z niewoli” Stanisława Druszkiewicza, *Diariusza drogi tureckiej* Zbigniewa Lubienieckiego, *Relacji legacji tureckiej* Wojciecha Miaskowskiego).

Autorka zdecydowała się przyjąć, jako metodę wiodącą, analizę historycznoliteracką z elementami analizy stylistycznej. W pracy odwoływała się również do licznych kontekstów: zwłaszcza biblijnego i filozoficznego (sarmacki mesjanizm).



## Nota bibliograficzna

Niektóre z zamieszczonych w niniejszej książce rozpraw były uprzednio drukowane w zmienionej postaci. Obecnie zostały uzupełnione, a także znacznie poszerzone.

Podaję wykaz pierwotnych miejsc druku:

- *Postać rycerza wyzwoliciela w epice drugiej połowy szesnastego i siedemnastego wieku: fragmenty wydrukowano w szkicu pod innym tytułem: Wyzwalanie z jasyru jako przedmiot rozważań w epice drugiej połowy XVI i XVII wieku. (Wybrane zagadnienia).* W: *Wojny, bitwy i potyczki w kulturze staropolskiej.* Red. W. PAWLAK, M. PISKAŁA. [Studia Staropolskie]. Warszawa 2011, s. 250–261.
- *Motyw cudownego uwolnienia w barokowych powiastkach budujących.* W: *Miscellanea literackie i teatralne (od Kochanowskiego do Mrożka).* Cz. 1: *O Janie Kochanowskim i kulturze dawnej Polski.* Red. K. PŁACHCIŃSKA, M. KURAN. Łódź 2010, s. 292–309.
- *Postać Marka Jakimowskiego w literaturze wieku dziewiętnastego.* W: *Sarmackie theatrum VI: Między tekstami.* Red. M. JARCZYKOWA, A. SITKOWA. Katowice 2012, s. 192–212.

## Indeks osób\*

### A

Abaza, pasza 123  
Abgarowicz Kazimierz 42, 87  
Abraham, bibl. 30  
Abramowiczówna Zofia 101  
Abramowska Janina 75  
Adam, bibl. 41  
Adamczyk Maria 188  
Ahmed I, sułtan turecki 61  
Ahmed III, sułtan turecki 189  
Ahmed IV zob. Ahmed III  
Aleksander III Wielki, zw. Macedońskim, król macedoński 125  
Aleksandrowicz Alina 150  
Amurat, mnich węgierski 52  
Amurat zob. Murad III  
Andrzej Apostoł, św. 42  
Anonim-Protestant 83, 100  
Anonim zw. Gallem 12, 128  
Antonin Jan 22, 87  
Attyla (Athila), cesarz Hunów 37, 68  
August II Wettin, król polski 198  
Augustyn, św. 19  
Azariasz, bibl. 176

### B

Bachórz Józef 154  
Backvis Claude 70, 71, 118  
Badowska Iwona 151

Bałczewski Marian 59, 161  
Banasiowa Teresa zob. Banaś Teresa  
Banaś Teresa 34, 88, 89, 129, 132  
Baranowski Bohdan 7, 52, 63, 80, 101, 118, 146  
Barbara, św. 180  
Batretius Marinus (Barletti) 68  
Bałłowska Maria 16, 73, 133, 139  
Bartoszewicz Julian 147  
Batorówna Gryzelda 80  
Bauer Marcin 59, 106  
Bazyli, biskup 52  
Bazylik Cyprian 68  
Bednarek Bogusław 121  
Bembus Mateusz 34  
Beniowski Maurycy 162  
Besala Jerzy 84, 97, 123  
Bethlen Gabor, książę siedmiogrodzki, król węgierski 134  
Białobocki Jan 41  
Bielski Joachim 179  
Bielski Marcin 7, 29, 31, 56, 68, 179  
Biernacki Andrzej 70  
Biliński Bronisław 145–147  
Blandrata Jerzy 97  
Błoński Jan 80, 100  
Bodniak Stanisław 21  
Boecjusz (Amicius Manlius Torquatus Severinus Boethius) 92

---

\* Indeks nie obejmuje *Noty bibliograficznej* i *Bibliografii*.

Bohdan IV, gospodar mołdawski 68, 77  
Bolesławiusz Klemens 19, 24  
Bona Sforza d'Aragona, królowa polska 123  
Borek Piotr 13, 39, 41, 79, 85, 86, 120, 144  
Borkowska Urszula 172, 175  
Borowski Andrzej 18, 30–32, 37, 64, 70, 72, 88  
Bracciolini Poggio 34  
Brogi Bercoff Giovanna 70, 103  
Brożek Michał 173  
Brückner Aleksander 15, 17, 101, 128  
Brzuchański Jacek 189–191  
Buczacki Jan 52  
Budzyk Kazimierz 111  
Budzykowa Hanna 111  
Budzyńska-Daca Agnieszka 73  
Byliński Janusz 135, 179  
Bzicki Andrzej 71

## C

Camus Jean-Pierre 167  
Celichowski Zygmunt 73  
Cezary Franciszek 100, 119, 173  
Cham, bibl. 29, 31  
Chlebowski Wawrzyniec 13, 17, 18, 23, 25, 26, 29, 40, 44, 100, 101, 156  
Chmielecki Stefan 138  
Chmielnicki Bohdan 41, 45, 87, 141  
Chmielowski Benedykt 28, 179  
Chodkiewicz Jan Karol 15, 16, 31, 121, 139  
Chomętowski Stanisław 113, 135, 136, 189, 193  
Chrystus, bibl. 22, 43, 99, 171, 174, 182  
Chrzanowski Ignacy 34, 53, 83, 100  
Ciemierzyński Paweł 93  
Cieński Marcin 89  
Curtius Ernst Robert 88  
Cynarski Jan 133  
Cytowska Maria 43, 111  
Czamańska Ilona 49, 142

Czarnecki Stefan 187  
Czartoryscy, ród arystokratyczny 150  
Czartoryska Izabela 150  
Czerna Ewa 175  
Czubek Jan 34, 53, 101, 128, 189  
Czwornóg-Jadczak Barbara 156

## D

Damalewicz Stefan 189  
Dante Alighieri 24  
Danti Angiolo 70, 103  
Dantyszek Jan 7, 30, 73, 85  
Dawid, bibl. 159  
Dąbkowska Justyna zob. Dąbkowska-Kujko Justyna  
Dąbkowska-Kujko Justyna 43, 102  
Delumeau Jean 11, 36, 43, 44  
Dembski Wojciech 109  
Demęzki Makary 178  
Diaceto d'Acquaviva et Aragona Scipione da 146  
Długosz Jan 11, 12, 27, 33, 36  
Dobrowolska Wanda 126  
Dobrzyński Zdzisław 174  
Domański Juliusz 34  
Dominik, św. 177, 178  
Dorota, św. 180  
Dramińska-Joczowa Maria 118  
Druszkiewicz Stanisław 9  
Duchińska Seweryna z Żochowskich, 1<sup>o</sup>v. Pruszkowa 160, 161  
Dworzaczek Włodzimierz 76  
Dybczak Krzysztof 188  
Dymitr Samozwaniec I, car rosyjski 178  
Dziechcińska Hanna 68, 118  
Dzierżek Krzysztof 52  
Dziurdzi (Giurgi Muhammed) 108, 135

## E

Erazm z Rotterdamu (właśc. Gerhard Gerhards) 34, 43  
Estreicher Karol 16  
Eustachiewicz Maria 13, 14, 29

## F

- Faleński Felicjan 160  
Falecka Barbara 172  
Falibóg Spytek Stanisław 16  
Farensbach Włodzimierz 133  
Febure de Novi Michel 124  
Filipowski Marcin 35, 40  
Flori Jean 130  
Forstner Dorotea 19, 176  
Fraś Ludwik 190  
Fredro Andrzej Maksymilian 27  
Frycz Modrzewski Andrzej 21, 36,  
37, 42, 43, 53, 71  
Fulko z Neuilly, św. 171

## G

- Gałąj-Dempniak Renata 146  
Gamrat Piotr, arcyb., prymas 91  
Garbowski, szlachcic 95  
Garwolczyk Maciej 179  
Georgiewicz Bartłomiej (Georgijewič  
Bartolomeo) 56, 103, 104  
Geremek Bronisław 183  
Giurgi Muhammed 135  
Głębicka Ewa 12, 118  
Głębicka Ewa J. zob. Głębicka Ewa  
Głowiński Michał 22  
Gnoiński Lenart 179  
Gnoiński Przeclaw 179  
Goliński Janusz K. 12, 16, 17, 23, 24,  
33, 184  
Goliński Zbigniew 156  
Gondkowa Barbara 173  
Gorczyn Piotr 17, 34, 40, 42, 100, 101,  
113  
Gorecki Leonard 61, 68  
Goryńska Dorota 175  
Goślawski Maurycy 157  
Gostomski Anzelm 38, 79, 81, 83, 84,  
89  
Gościecki Franciszek 113, 114, 135,  
136, 189, 193  
Górski Konrad 172  
Grabner-Haider Anton 96, 186  
Grabowski Ambroży 147

- Graciotti Sante 38, 68  
Groza Aleksander 152–154, 157–  
160, 166  
Gruchała Janusz S. 35, 86, 102, 104  
Grzegorz I Wielki, św., papież 33,  
175, 176  
Grzegorz IX (właśc. Ugolino di Segni),  
papież 172  
Grzeszczuk Stanisław 35, 86  
Grzędzińska Maria 160  
Guriewicz Aron 174, 176, 184, 186

## H

- Hagar, bibl. 29  
Halli (Halil), basza 110  
Hanusiewicz Mirosława 102, 182  
Haur Jakub Kazimierz 21, 22, 25, 26  
Henryk III Walezy (Valois), król polski  
i francuski 22, 48, 79  
Herburt Walenty 122, 123, 136, 137  
Hernas Czesław 14, 167  
Hernasowa Maria 14, 29  
Hertz Paweł 186  
Hitti Philip K. 109  
Homer (Hómeros) 101, 169  
Horn Maurycy 118  
Hugo Herman 174  
Hussein, pasza 17  
Hussowski Miołaj 7, 90, 91, 120, 140  
Hutor Szymanowski Samuel 13, 120,  
122, 124, 125, 130

## I

- Innocenty III (Lotario di Segni), pa-  
pież 34, 173, 180  
Iskander, pasza 152  
Iwan IV Groźny 12  
Iwonia (Jan III Okrutny), gospodar  
mołdawski 61, 68, 69, 77  
Izaak, bibl. 30  
Izajasz, bibl. 32, 34, 37, 41  
Izmael, bibl. 29, 30

## J

- Jadwiga, św., księżna śląska 176  
Jafet, bibl. 29

- Jagoda Zenon 148  
 Jakimowski Marek 145–166  
 Jakub z Paradyża 174  
 Jan Chrzyciel, św. 173  
 Jan Ewangelista, św. 14, 19, 25, 173, 186  
 Jan III Sobieski, król polski 14, 25, 26, 40, 119, 120, 122, 123, 124, 125, 128, 130, 143, 158  
 Jandołowicz Marek 164  
 Janicjusz zob. Janicki Klemens  
 Janicki Klemens 7, 22, 33, 87, 90, 92, 93  
 Jaroszewicz Florian 171, 175, 177–179, 189  
 Jarzyna Stefan 143  
 Jasińska-Wojtkowska Maria 188  
 Jelicz Antonina 12, 27, 90, 121  
 Jeremiasz, bibl. 32, 57, 58  
 Jeżewska Kazimiera 90, 121  
 Jędrkiewicz Edwin 21, 22, 53, 87  
 Jędrzejowczyk Maciej 119  
 Jogała Elżbieta 70  
 Józef, św. 180  
 Julian, św. 108  
 Juliusz Cezar (Caius Iulius Caesar) 125  
 Jurgiewicz zob. Georgiewicz Bartłomiej  
 Jurkowski Jan 14, 15, 18, 20, 21, 24–26, 29, 85, 137  
 Jurkowski Michał 167, 180, 184, 188
- K**
- Kaczkowski Zygmunt 163  
 Kaczmarek Marian 13, 60, 130  
 Kaczorowski Włodzimierz 135, 179  
 Kain, bibl. 29  
 Kamieniecki Jan 94  
 Kamieniecki Kasper 94  
 Kamieniecki Wojciech 94, 119  
 Kamionkowa Janina 156  
 Kara Mustafa, wielki wezyr turecki 13  
 Karol VI Valois, król francuski  
 Karol X Gustaw, król szwedzki 192  
 Karpiński Adam 14, 102, 122  
 Karplukówna Maria 14  
 Karpowicz Mariusz 186  
 Kassim-bek 149  
 Kassymbek zob. Kassim-bek  
 Katarzyna, branka turecka 145, 148  
 Kazanowska Marianna 175  
 Kazańczuk Mariusz 17, 19, 167, 171, 184, 186  
 Kazimierz III Wielki, król polski 131  
 Kazygorej 15  
 Kempa Tomasz 122  
 Kinga, św. 174  
 Kleryka Stanisław 7  
 Klonowic Sebastian Fabian 30, 73, 111, 185  
 Kłokocki Kazimierz Krzysztof 47, 48, 117  
 Kmita Jan Achacy 16  
 Kobierzycki Stanisław 135, 179  
 Kochanowski Jan 12, 17, 21, 40, 64, 79, 84, 86, 94, 100, 111, 136, 137, 140, 156  
 Kochanowski Piotr 24  
 Kochowski Wespazjan 13, 14, 18, 19, 23, 24, 39, 45, 130  
 Koniecpolscy, ród 119  
 Koniecpolski Aleksander 119, 144  
 Koniecpolski Stanisław 123, 133, 134  
 Konstanty z Ostrowicy 7  
 Kopaliński Władysław 21  
 Kopeć Jerzy Józef 187  
 Kordecki Klemens (imię zakonne Augustyn) 191, 192  
 Korecki Samuel 17, 101, 111, 112, 133, 164  
 Koreywa Jan Aleksander 130–132  
 Kornilowicz Norbert 144  
 Korolko Mirosław 164, 180  
 Kostka Jan 56  
 Kostkiewiczowa Teresa 156  
 Kotarska Jadwiga 17, 167, 184  
 Kotarski Edmund 17, 145, 184  
 Kowalczykowa Alina 154, 162  
 Kowalewska Danuta 157  
 Kowalski Franciszek 155

Krajewski Jan 112, 139  
Krajewski Marek 135, 179  
Krajewski Mirosław 77  
Kraśniński Zygmunt 155  
Kraszewski Józef Ignacy 81  
Krejčí Karel 76  
Krocak Jerzy 28, 30  
Kromer Marcin 7  
Krókowski Jerzy 22, 87  
Kruszewska-Michałowska Teresa zob.  
Michałowska Teresa  
Kruszyński Franciszek 182  
Krzewińska Anna 89  
Krzywy Roman 16, 22, 53, 55, 85,  
108, 111, 126, 134, 135, 139  
Krzyżanowski Julian 12, 21, 25, 86  
Kuligowski Mateusz Ignacy 121,  
124, 137  
Kunegunda, św. zob. Kinga, św.  
Kuran Michał 18, 30, 38, 59, 73, 102,  
106, 126, 127, 143  
Kuraszkiewicz Władysław 19  
Kurdybacha Łukasz 21, 53  
Kürbis Brygida 42, 87  
Kwiatkiewicz Jan 171–174, 176, 180,  
181, 189  
Kwiatkowski Piotr 167, 167, 168, 185,  
189  
Kwiatkowski, szlachcic 95

## L

Lacki Aleksander Teodor 174, 175  
Lasecka-Zielakowa Janina 156, 157  
Lasocińska Estera 92  
Laterna Marcin 171, 172  
Leopold I Habsburg, cesarz rzymsko-  
niemiecki 45, 130  
Lenart Mirosław 16, 90, 119  
Lenczewski Bertutowicz Stanisław  
171  
Leszczyński Samuel 119, 125  
Lewandowski Ignacy 35  
Lewański Julian 111  
Liplański Daniel 124  
Lipska Maria 28  
Lipski Andrzej 179

Lipski Jan Józef 28  
Litwornia Andrzej 189  
Lob Mikołaj 18, 26, 102, 139  
Lohn Władysław 18, 170  
Lorencowicz Aleksander 36, 179, 180  
Lotariusz di Segni zob. Innocenty III  
Lubieniecki Zbigniew 9  
Lubomirski Jerzy Sebastian 45  
Lubomirski Stanisław 15, 143  
Lucjusz Emiliusz (Lucius Aemilius  
Paullus) 127  
Ludwik II, król polski i czeski 42  
Lukan (Marcus Annaeus Lucanus) 87  
Lukian (Lukianós) 137  
Lulewicz Henryk 122  
Lurker Manfred 17, 19, 37, 89  
Luter Marcin (Luther Martin) 44

## Ł

Łanowski Jerzy 101  
Łasicki Jan 68, 77  
Łaski Stanisław 43  
Łaszcz Piotr 26  
Łaszcz Stanisław 26  
Łątka Jerzy S. 8, 67, 134  
Łojek Jerzy 160  
Łoś Jan 34, 53  
Łozińska Tamara 176

## M

Maciejewski Wacław Aleksander 76,  
147  
Mahmed, basza, zob. Sokollu Meh-  
med pasza  
Mahomet (Muhammad Ibn Abd Al-  
lah), prorok 38, 53, 109, 140, 152,  
181, 187  
Mahomet IV zob. Mehmed IV Avci  
Magog, bibl 29  
Majeranowski Konstanty 148, 149,  
151, 159, 160, 166  
Makowiecki Stanisław 39, 143, 144  
Malicki Jan 74  
Malinowski Mikołaj 27, 48, 120, 176  
Manteuffel Tadeusz 168  
Marczuk Barbara 167

Maria, matka Jezusa Chrystusa 39, 172, 173, 175, 180, 181, 186–194  
Marnovič Ivan Tomko 146  
Marnavitio Marco (właśc. Marco Tomko Marnavič)  
Matha Jan de, św. 173, 174  
Matka Boska zob. Maria, matka Jezusa Chrystusa  
Matuszewski Ignacy 62  
Mazurkova Bożena 126, 189  
Mecherzyński Karol 27  
Mehmed II Zdobywca (Fatih), sułtan turecki 52, 53, 61  
Mehmed IV Avci, sułtan turecki 39  
Major Mieczysław 185  
Melanchton Philipp (właśc. Philipp Schwartzert) 103  
Mere Hussejn pasza, wezyr turecki 135  
Miaskowski Kasper 35  
Miaskowski Wojciech 9  
Michałowska Teresa 70, 79, 103, 183, 188  
Mickiewicz Adam 158, 162  
Mielecki Mikołaj 77, 80, 92  
Mieszek Małgorzata 59, 106  
Mieszkowski Tadeusz 96, 186  
Milewska-Ważbińska Barbara 143, 158  
Milewski Karol 147, 148  
Milewski, szlachcic 95  
Miller zob. Müller Burchard von der Lühnen  
Młodzianowski Tomasz 99, 187  
Mnischówna Maryna, carowa rosyjska 178  
Mohylanka Maria 179  
Mosdorf Jadwiga 22, 87  
Mrowcewicz Krzysztof 175  
Murad III, sułtan turecki 51, 61, 63, 65  
Mustafa I Deli, sułtan turecki 23, 85, 126  
Müller Burchard von der Lühnen 190, 191  
Myszkowski Gonzaga Zygmunt 129

## N

Nabuchodonozor II, król babiloński 32, 36, 37, 176  
Nagielski Mirosław 15, 77, 119  
Napolski Piotr 12, 38, 40, 41, 99, 129  
Narajewska, szlachcianka 94  
Niesiecki Kasper 179  
Nieznanowski Stefan 182  
Nizolius Simon 39  
Noe, bibl. 31  
Nolasco Piotr de, św. 173  
Nosowski Jerzy 8  
Nowak-Dłużewski Juliusz 146, 187  
Nowicka-Jeżowa Alina 119, 125, 172, 175, 177, 182  
Nowodworski Michał 173

## O

Obodziński Aleksander 27  
Obremski Krzysztof 36, 46, 188  
Ocieczek Renarda 82, 126, 182, 189, 190–192  
Odymalski Walenty 119, 144, 189  
Okoń Jan 59, 106, 143  
Oktawian-August (Caius Octavius), cesarz rzymski 85  
Okuń Krzysztof 87  
Oláh Mikloš (Nicolaus Olahus) 38, 68  
Olelkowicz Jurji 54, 57  
Oleszczyński Antoni 160, 161  
Olma Marcelli 79  
Opacka Anna 19  
Opacki Ireneusz 155  
Orzechowski Stanisław 8, 35, 37, 63  
Orzelski Świętosław 48, 60, 61, 66, 80, 92, 95, 96  
Osman II Genç, sułtan turecki 17, 28, 40, 128, 138  
Ossoliński Jerzy 132, 133  
Ossowska Maria 151  
Ostrogaska Anna Alojza 175  
Ostrogski Konstanty 120, 122, 136  
Oszczęda Aleksandra 79

Otwinowska Barbara 79, 144, 172  
Otwinowski Erazm 71  
Owidiusz (Publius Ovidius Naso) 67

## P

Pachciarek Paweł 19, 96, 176, 186  
Papczyński Stanisław 187  
Paprocki Bartłomiej (Bartosz) 7, 8, 17, 27, 38, 47, 67, 76–80, 82–85, 88–90, 92, 93, 96, 97  
Paszkowski Antoni 190  
Paszkowski Marcin 17, 18, 28–31, 38, 73, 99, 101–109, 112, 121, 139, 142  
Pauli Żegota 78  
Paulin z Noli, św. 174  
Paweł Szymon, karmelita bosy 178  
Pawlak Wiesław 43  
Pelc Janusz 86, 92, 132, 136, 144, 172, 180  
Peñafort Rajmund de 173  
Pernoud Régine 151  
Pfeiffer Bogusław 14, 15, 20, 25, 26, 85, 130, 131, 137  
Piasecki Jan (vel Piaseczyński) 50  
Piechota Marek 155  
Pielgrzym z Tenczyna zob. Majeranowski Konstanty  
Piotr Apostoł, św. 18, 170, 181  
Piotr V Kulawy, gospodar mołdawski 95  
Piotrkowczyk Andrzej I zw. Byczkiem 34, 38  
Piotrkowczyk Stanisław 99  
Piskała Magdalena 43  
Piwińska Marta 164  
Plewczyński Marek 15, 77, 92  
Plezia Marian 170  
Pleziowa Janina 170  
Podhorecki Jakub Dusza 79  
Podhorodecki Leszek 126, 127  
Pollak Roman 24  
Poradowski Krzysztof 17, 101  
Potkowski Edward 173  
Potoccy, ród arystokratyczny 160, 177  
Potocka z Komarów Delfina 160  
Potocka z Świejkowskich Emilia 160

Potocki Jan, wojewoda braclawski 143  
Potocki Mieczysław 160  
Potocki Mikołaj 178  
Potocki Stanisław 178  
Potocki Stefan 40, 164, 177–179  
Potocki Szczęsny 160  
Potocki Wacław 13–17, 19, 21, 24, 28, 31, 40, 44, 101, 105, 108, 122, 124, 125, 128, 137–141, 143, 187, 188  
Prejs Marek 12, 49, 52, 67, 80, 110, 112, 117, 134, 135, 168, 182, 191–193  
Pruszcz Piotr Hiacynt 35, 171, 173, 189  
Przybyszewski Bolesław 174  
Przyłęcki Stanisław 119  
Przyłuski Jakub 90, 91

## R

Radziszewska Julia 68, 51, 52, 54, 55  
Rakoczy Jerzy II (Rákóczi György II) 45  
Rakowski Wojciech 100, 156  
Rechowicz Marian 172  
Rej Mikołaj 19, 33–35, 53, 85, 106  
Reychman Jan 59, 61, 66  
Ricaud Paul 47, 117, 120, 124  
Richeome Louis 168  
Rojewski Andrzej 173  
Romaniuk Kazimierz 17, 89  
Romanowski Mieczysław 157  
Rospond Stanisław 25  
Rostworowski Emanuel 76, 179  
Rożek Michał 131  
Roźniatowski Abraham 119  
Rubinkowski Jakub Kazimierz 37, 46, 188  
Rudomina Dusiacki Jan 17, 128  
Rychlewicz Bazyli 187  
Rychłowski Franciszek 99  
Rzewuski Henryk 163

## S

Sajkowski Alojzy 164  
Sara, bibl. 30  
Sarnowska-Temeriusz Elżbieta 79



- Schauber Vera 172  
 Schedel Krzysztof 27, 119  
 Schedel Mikołaj Aleksander 21, 187, 188  
 Schindler Hanns Michael 172  
 Scypionowie, ród rzymski 125  
 Selim II, sułtan turecki 50, 61, 68, 76  
 Sęp Szarzyński Mikołaj 26  
 Siebeneicher Jakub 122, 179  
 Siemieński Lucjan 101  
 Sieniawski Mikołaj 80, 92  
 Sieniawski Mikołaj, hetman wielki koronny 80  
 Sitkowa Anna 34, 73  
 Skanderberg (Gjerk Kastrioti Skënderbeu) 68  
 Skarga Piotr 163, 164  
 Skimina Stanisław 91  
 Skoroszewski, szlachcic 77  
 Skorupa Dariusz 118, 123, 142, 156  
 Skuratowicz Maria 109  
 Słowacki Juliusz 162, 164  
 Sobieska Katarzyna 175  
 Sobieski Jakub 139, 140  
 Sobieski Jan zob. Jan III Sobieski  
 Sokollu Mehmed Pasza, wielki wezyr turecki 66, 77  
 Sokolski Jacek 17, 23–25, 79, 89, 92, 183, 186  
 Soliman II Wspaniały, sułtan turecki 22  
 Spasowicz Włodzimierz 48  
 Stabryła Stanisław 85  
 Stachiewicz Stanisław 171  
 Stadnicki Adam 38  
 Starnawski Jerzy 35, 163, 164  
 Starowieyski Marek 175  
 Starowolski Szymon 35, 41, 147  
 Starzyński Doliwa Stanisław 157  
 Stefan Batory, król polski 12, 26, 97, 142, 172  
 Stefan Tomża, gospodar mołdawski 179  
 Stengel George 168  
 Storożenko Aleksandr 142  
 Strasz Joachim (Ibrahim bej) 66, 67
- Strusiowie, ród 95  
 Strykowski Maciej 7, 8, 13, 27, 47–76, 85, 97, 101, 103, 108, 113, 120, 122, 136, 175, 176  
 Styk Józef 175  
 Styś Stanisław 18, 170  
 Syrokomla Władysław (właśc. Ludwik Kondratowicz) 27, 61, 77  
 Szarffenberger Mikołaj 13, 17, 56, 108, 119, 136  
 Szarffenberger Stanisław 79  
 Szczepan, św. 192  
 Szczerbicka-Ślęk Ludwika 26, 44, 79, 87, 89, 101, 119, 125, 132, 139, 154, 158  
 Szmydtowa Zofia 127  
 Szostek Teresa 174, 186  
 Szymanowski Adam 11, 36  
 Szymański Edward 109  
 Szymonowicz Szymon 140
- ## Ś
- Ślaski Bolesław 145, 147  
 Ślękowa Ludwika zob. Szczerbicka-Ślęk Ludwika  
 Ślizień Jan 107–109, 114, 119–121, 123, 128  
 Śnieżko Dariusz 74  
 Świejkowski Hipolit 160–163, 166  
 Święcki Tomasz 147  
 Świderkówna Anna 175
- ## T
- Taranowski Andrzej 48, 55, 60, 66, 67, 76–78, 80  
 Tasso Torquato 23–25  
 Tazbir Janusz 33, 65, 73, 93, 154, 164, 172, 175, 182  
 Tęczyński Jan Baptysta 111  
 Tkaczyk Paweł 172  
 Trełpiński Jan 13, 120  
 Trembecki Jakub Teodor 17  
 Trojańska Edyta 130  
 Tubach Frederic 176, 186  
 Turowski Kazimierz Józef 27, 30, 67, 73

Tuszyński Ryszard 19, 176  
Twardowski Kasper 35, 38  
Twardowski Samuel 7, 22, 23, 60, 85,  
87, 108, 110, 111, 125–127, 132–  
136, 141, 143  
Tylkowski Wojciech 170, 183, 189

## U

Ulewicz Tadeusz 64  
Urban VIII (właśc. Maffeo Barberini),  
papież 132, 145  
Urbański Robert 11, 17, 27, 29, 32,  
33, 36, 37  
Ustrzycki Andrzej Wincenty 143

## V

Valois Feliks de, św. 173  
Vetter Daniel 127  
Voragine Jakub de 170

## W

Warszewicki Krzysztof 18, 62  
Waśko Andrzej 154, 156, 162, 163  
Weintraub Wiktor 79, 94, 100  
Welte Benedict 173  
Wereszczyński Józef 34, 73  
Wergiliusz (Publius Vergilius Maro)  
85, 121, 158  
Wetzer Heinrich Joseph 173  
Widacka Hanna 143  
Wierzbowski Teodor 18  
Wilczek Piotr 73  
Wisniewski Michał 147  
Wiśniowiecki Dymitr 49, 50, 112  
Wiśniowiecki Dymitr Jerzy 124  
Wiśniowiecki Janusz 126  
Wiśniowiecki Michał 17, 101, 142, 143  
Witko Andrzej 174, 175, 187  
Witkowska Alina 155  
Witkowski Stanisław 38, 39  
Włodarski Maciej 33  
Władysław II Jagiellończyk, król cze-  
ski i węgierski 42

Władysław II Jagiełło, król polski 131  
Władysław III Warneńczyk, król pol-  
ski i węgierski 165  
Władysław IV Waza, król polski 85,  
125, 127, 130–133, 160  
Włostowicz Piotr 173  
Wojtkowiak Zbysław 48, 49, 51, 54,  
103  
Wójcicki Kazimierz Władysław 122  
Wujek Jakub 170

## Z

Zaborowski Tymon 156, 157  
Zajączkowski Ryszard 172  
Zakrzewska Wanda 19, 176  
Zamoyski Jan, hetman wielki koronny  
15, 80, 138  
Zawadzki Konrad 145, 146  
Zbarascy, ród książęcy 126  
Zbaraski Krzysztof 23, 85, 108, 110,  
111, 126, 133–135  
Zborowski Piotr 118  
Zebrzydowski Mikołaj 128, 139  
Zimorowic Józef Bartłomiej 101  
Ziółkowski Jan 166  
Zygmunt I Stary, król polski 42, 90,  
91, 120, 123, 140  
Zygmunt II August, król polski 52,  
77, 78, 87, 143  
Zygmunt III Waza, król polski i szwedz-  
ki 15, 23, 26, 126, 128–131, 145,  
146, 160, 172  
Zygmunt Luksemburczyk, król węg-  
ierski 168

## Ż

Żebrowski Rafał 36  
Żmigrodzka Maria 156  
Żółkiewscy, ród 158  
Żółkiewski Łukasz 133  
Żółkiewski Stanisław 119, 125–127,  
133, 158  
Życki Jerzy 62

Renata Ryba

## Old-Polish literature and the phenomenon of a Tatar-Turkish bondage Studies and essays

### Summary

The book is composed of six drafts concentrated on the Tatar-Turkish bondage in the literature of old ages (16th and 17th centuries). The first dissertation entitled *Old-Polish representations of Turks and Tatars as aggressors — from the perspective of a sin* shows how Polish literature, starting from Middle Ages to the end of the Baroque, built a mental portrait of a “pagan” enemy that was retained in the form of a given stereotype. Tatars and Turks were demonized by means of infernal expressions, especially ascribing a Satan feature of arrogance and aiming at annihilating Christians — to the people of God. The relationship of enemies with the sphere of evil was expressed referring to mythology, Bible, however theriomorphisms were used especially willingly, in the lead with a comparison of enemies to wolves. Further on, a historiosophic conception of Tatar-Turkish invasions as a realization of God’s plan of reprimanding and redressing a sinful congregation.

The subject of interest in the next dissertation entitled *A writer and bondage — Maciej Strykowski, Bartłomiej Paprocki* were two different points of view of the phenomenon of bondage. The first of them was included in the epic poem by Strykowski *On the freedom of the Polish Crown*. The poet who travelled through the lands of the Ottoman empire as a participant of Andrzej Tarnowski’s mission from 1574 to 1575 described how difficult experience a bondage constitutes for whole congregations, in this case south-eastern Slavs by Turks. A reflection on the location of nations that lost independence was to constitute a warning for Poles who, according to the author, were also endangered by the Turkish imperialism. B. Paprocki, on the other hand, in *Wretched history* paid attention to the misery of individuals — people living on the south-eastern borderland of the Republic of Poland, constantly harassed by Tatar attacks and massively captured into captivity. Both authors paid attention to the cruelty of enemies and human suffering. Similar threads of the old literature concerning the tragic nature of the bondage were developed in the next article *Dehumanizing aspects of the Tatar-Turkish bondage*. The interpretation of bondage by old-Polish authors was presented as the state of an extreme humiliation of a human being, degradation to the level of the labour force, “goods” and “bestialization” (the metaphor of the “cattle” driven for sale). The very draft

includes examples taken mainly from *Dzieje tureckie* by Marcin Paszkowski and *Przeważna legacyja* by Samuel Twardowski.

The next dissertation *An image of a knight liberator in the epic poem of the second half of the 16th and 17th centuries* concerns the problem of shaping a specific “version” of an ideal of a knight whose duty and service was to free jassar in the old-Polish works. The author quotes numerous examples proving what a big rank was given to the possibility of freeing from the bondage in the characteristic of rulers, leaders and knights by the authors. Some examples show that this possibility to free constituted an important criterion even when evaluating the strong (or weak) points of the Republic of Poland under the ruling of a given king.

The topic of the knight is also continued in the text *Marek Jakimowski – a character of the 19th century literature* devoted to a literary popularity of the figure of a nobleman from Podole who came across the Turkish galleys after the battle of Cecora in 1620. After a few years of bondage he reached the galley where he was imprisoned and, having freed himself and his closest companies of bondage returned to his homeland. Jakimowski’s brave action became the canvas of many literary realizations in the 19th century. The last draft treats about the motive of a miraculous liberation willingly used especially in the religious literature (preacher’s examples) as well as works on secular issues, above all for didactic purposes in order to shape mental attitudes of people of the post-Trident era (the cult of Mary, and belief in God’s interference into the fate of the citizens of the Republic of Poland).

Renata Ryba

## La letteratura antico-polacca dinanzi al fenomeno della schiavitù turco-tatara

### Sommario

Il volume si compone di sei saggi incentrati sulla questione della schiavitù turco-tatara presente nella letteratura premoderna polacca (XVI—XVII sec.). Il primo, intitolato *L'immagine antico-polacca dei turchi e dei tatari in quanto aggressori: dalla prospettiva del peccato*, dimostra come la letteratura polacca dal medioevo all'epoca tardo-barocca elaborò l'immagine ideale del nemico «pagano» che fu poi codificato come stereotipo. I turchi e i tatari vennero demonizzati per mezzo di immagini infernali, soprattutto furono attribuiti loro tratti satanici: la superbia e l'aspirazione all'annientamento dei cristiani — del popolo di Dio. Il legame tra i nemici e la zona del male fu espresso attraverso riferimenti alla mitologia o alla Bibbia, ancor più frequentemente vennero utilizzati teriomorfismi con la similitudine fra nemici e lupi prima di tutto. Nel prosieguo della trattazione viene presentato il concetto storico-filosofico delle invasioni turco-tatara inteso come la realizzazione del progetto divino di ammonire e di riscattare la collettività dei credenti caduta nel peccato.

Fulcro del secondo saggio, *Lo scrittore e la cattività — Maciej Strykowski, Bartłomiej Paprocki* è la duplice lettura della schiavitù. La prima di esse apparve nel poema di Strykowski *Della libertà della Corona di Polonia (O wolności Korony Polskiej; 1575)*. Il poeta, che viaggiò per l'Impero ottomano come membro della legazione di Andrzej Taranowski negli anni 1574—1575, descrisse la schiavitù come una condizione molto difficile per intere comunità, in quel caso gli slavi sudorientali sottomessi dai turchi. La riflessione sulla condizione degli Stati che persero la loro sovranità doveva costituire — secondo lo scrittore — un avvertimento per i polacchi, minacciati dall'imperialismo turco. B. Paprocki invece nel suo *L'istoria miserabile (Historyja żalosna)* si concentrò sulla disgrazia degli individui — delle popolazioni dei territori sudorientali della *Rzeczpospolita* costantemente tormentate dalle invasioni tatara, depredate e ridotte in schiavitù. Entrambi gli autori enfatizzano la crudeltà dei nemici e la sofferenza umana. Tematiche analoghe nella letteratura premoderna concernenti la tragicità dell'esperienza schiavile sono esaminate nel saggio *Aspetti disumanizzanti della cattività turco-tatara*. Nell'interpretazione degli scrittori antico-polacchi, la schiavitù è presentata come stato di estrema umiliazione dell'essere umano, degradato al

livello di manodopera, di «merce», della «bestializzazione» dell'uomo (metafora del «bestiame» condotto alla vendita). Nel saggio gli esempi sono tratti principalmente da *Storie turche (Dzieje tureckie)* di Marcin Paszkowski e da *L'imponente legazione (Przeważna legacja)* di Samuel Twardowski.

Il successivo saggio, *La figura di cavaliere — liberatore nell'epica della seconda metà del XVI e del XVII secolo*, si sofferma sulla questione della formazione, nelle pagine delle opere antico-polacche, di una specifica «varietà» dell'ideale del cavaliere, il cui obbligo e onore divenne la liberazione di jasyr. L'autrice adduce diversi esempi che attestano l'importanza attribuita dagli scrittori alla capacità di liberare dalla schiavitù nel ruolo di sovrani, comandanti e di cavalieri. Alcuni esempi dimostrano come tale capacità divenne persino un criterio determinante nella valutazione della forza (o della debolezza) della Rzeczpospolita governata da un dato re.

Il saggio *Marek Jakimowski — eroe della letteratura ottocentesca*, dedicato alla fama letteraria della figura del nobile di Podolia, è ancora di argomento cavalleresco. Dopo la battaglia di Cecora nel 1620, Jakimowski finì nelle galere turche. Dopo alcuni anni in schiavitù, fu tradotto in carcere come prigioniero, e, avendo liberato sé e i suoi compagni di sventura, riuscì a tornare in patria. L'atto audace di Jakimowski ispirò molte opere letterarie del XIX secolo. L'ultimo saggio esamina il tema della liberazione miracolosa, motivo ricorrente in particolare nella letteratura religiosa (exempla omiletiche), ma anche nella letteratura profana, in primo luogo con finalità didascaliche volte a plasmare la forma mentis delle generazioni dell'epoca post-tridentina (culto mariano, convinzione dell'intervento divino nel destino dei cittadini della Rzeczpospolita).

Rysunki na okładce: Aleksandra Gaździcka

Redaktor: Małgorzata Poglódek

Projekt okładki: Paulina Dubiel

Redaktor techniczny: Barbara Arenhövel

Korektor: Marzena Marczyk

Łamanie: Alicja Załęcka

Copyright © 2014 by  
Uniwersytet Śląski  
Wszelkie prawa zastrzeżone

**ISSN 0208-6336**

**ISBN 978-83-226-2285-8**

(wersja drukowana)

**ISBN 978-83-226-2394-7**

(wersja elektroniczna)

Wydawca

**Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego**

**ul. Bankowa 12B, 40-007 Katowice**

[www.wydawnictwo.us.edu.pl](http://www.wydawnictwo.us.edu.pl)

e-mail: [wydawus@us.edu.pl](mailto:wydawus@us.edu.pl)

---

Wydanie I. Ark. druk. 14,25. Ark. wyd. 16,5. Papier  
Ecco Book Cream 70 g, vol. 1.8

Cena 46 zł (+ VAT)

---

Druk i oprawa: „TOTEM.COM.PL Sp. z o.o.” Sp.K.  
ul. Jacewska 89, 88-100 Inowrocław